

Un esclave maladroit

Le vin et la mort

34

1 Jam Trimalchio eadem omnia, lusu intermisso, poposcerat feceratque potestatem clara voce, si quis nostrum iterum vellet mulsum sumere, cum subito signum symphonia datur et gustatoria pariter a choro cantante rapiuntur. 2 Ceterum inter tumultum cum forte paropsis excidisset et puer jacentem sustulisset, animadvertit Trimalchio colaphisque objurgari puerum ac proicere rursus paropsidem jussit. 3 Insecutus est *supellecticarius*, argentumque inter reliqua purgamenta scopis coepit everrere. 4 Subinde intraverunt duo Aethiopes capillati cum pusillis utribus, quales solent esse qui harenam in amphitheatro spargunt, vinumque dederunt [*Budé* dedere] in manus; aquam enim nemo porrexit.

5 Laudatus propter elegantias dominus: « Aequum, inquit, Mars amat. Itaque jussi suam cuique mensam assignari. Obiter et putidissimi servi minorem nobis aestum frequentia sua facient. »

6 Statim allatae sunt amphorae vitreae diligenter gypsatae, quarum in cervicibus pittacia erant affixa cum hoc titulo: FALERNVM OPIMIANVM ANNORVM CENTVM. 7 Dum titulos perlegimus, composuit Trimalchio manus et: « Eheu, inquit, ergo diutius vivit vinum quam homuncio. Quare tangomenas faciamus. Vita vinum est. Verum Opimianum praesto. Heri non tam bonum posui, et multo honestiores cenabant. » 8 Potantibus ergo nobis et accuratissime lautitias mirantibus larvam argenteam attulit servus sic aptatam, ut articuli ejus vertebraeque laxatae in omnem partem flecterentur. 9 Hanc cum super mensam semel iterumque abjecisset, et catenatio mobilis aliquot figuras exprimeret, Trimalchio adjecit:

10 Eheu nos miseros, quam totus homuncio nil est!

Sic erimus cuncti, postquam nos auferet Orcus.

Ergo vivamus, dum licet esse bene.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire vu 27-33)

1

intermitto , is, ere, misi, missum : interrompre

potestas , atis, *f*²: la faculté de faire qqch. ; // *expr.* : potestatem facere + *inf.* : autoriser à... ;

clarus. , a, um ²: clair, distinct ; *clara voce* : à voix haute ;

vox. , vocis. , *f*¹: la voix

REGLE : derrière *si, nisi, ne, num, cum, quis* remplace *aliquis*. (*aliquis, a, id* : quelqu'un)

iterum , *inv.* ³: de nouveau, une seconde fois

mulsum , i n : vin mêlé de miel

sumo. , is, ere, sumpsi. , sumptum. ¹: prendre
 gustatorium ii n : plat à hors d'œuvre, hors d'œuvre
 a. , ab. *prép.* + *abl.* ¹: après un verbe passif = par

2

tumultus , us, m ²: tumulte, vacarme
 forte. , *adv.* ²: par hasard
 paropsis , idis f : plat de friandises ou de hors d'œuvres (*du grec παροψίς*)
 excido, is, ere, cidi, cisum : tomber ;
 jaceo , es, ere, cui ¹: 1 être étendu ; 2 être renversé
 tollo. , is, tollere, sustuli, sublatum ¹: soulever, ramasser
 animadverto , is, ere, ti, sum ³: remarquer, s'apercevoir de ;
 colaphus , i, m : gifle, soufflet (*du grec κόλαφος*)
 objurgo , as, are : châtier, punir ;
 rursus. , *inv.* ²: au contraire, inversement ;

3

supellecticarius , ii m : le préposé à la vaisselle
 argentum , i, n ³: objet d'argent, argenterie ;
 reliquus , a, um ³: restant, qui reste ; le reste de ;
 purgamentum , i n : ordure, déchet
 scopae , arum f pl : le balai (*de brindilles*)
 everro , is, ere, everri, eversum : balayer, nettoyer avec un balai

4

Aethiopes , um, m pl : les Éthiopiens (*Éthiopie : pays qui marque la limite sud du monde connu des Romains*)
 uter. , utris. 2 m : l'outre
 arena / harena , ae f ³: sable
 amphitheatrum , i, n : l'amphithéâtre
 spargo. , is, ere, sparsi. , sparsum. ²: jeter çà et là, répandre
 nemo. , neminis (*ou gén nullius. , abl nullo.*) ¹: personne, ne ... personne, nul... ne, aucun...ne
 porrigo , is, ere, porrexi , porrectum ⁴: présenter, offrir

5

laudo. , as, are ²: louer
 elegantia , ae f : élégance, bon goût
 aequum , i n : l'équité, l'égalité
 aequus , a, um ²: égal, équitable ; // *expr* : aequo Marte : avec des avantages égaux ;
 inquit. ¹: dis-je ; dit-il, dit-elle
 Mars. , Martis. , m : Mars
 amo. , as, are, avi, atum ¹: aimer
Aequum Mars amat : cf l'expr. aequo Marte ; comme chacun a sa propre table, il n'y a plus de place d'honneur
 quisque. , quaeque. , quidque. ¹: *pr.* chacun, chaque chose ; // *expr.* : suum cuique : à chacun son bien ;
 mensa. , ae, f ³: table
 assigno , as, are : assigner, attribuer
 putidus , a, um : puant, qui pue
 aestus. , us, m ³: chaleur ;
 frequentia , ae, f : l'affluence ; la promiscuité ;
sua frequentia : plus les tables sont nombreuses, moins les esclaves n'ont à s'approcher des convives pour les servir...

6

amphora , ae *f* : amphore (*mot grec*)

vitreus , u, um : en verre, de verre

gypso , as, are : enduire de plâtre, cacheter avec du plâtre (*ou de la poix*)

cervix. , icis, *f* (*svt au pl.*)³ : la nuque, le cou, encolure ; le col (*d'une jarre*) ;

pittacium , ii *n* : étiquette (*d'une bouteille*)

affigo , is, ere, fixi, fixum : fixer, accrocher

titulus , i, *m*⁴ : l'inscription

Opimianus , a, um : Opimien, du consulat d'Opimius (*121 av. JC*)

annus. , i, *m*¹ : année

Ce vin aurait donc bien plus de cent ans !... ce qui paraît impossible... l'expression indique plutôt un excellent cru... ou une vantardise...

7

perlego , is, ere, legi, lectum : lire en entier

complodo , is, ere, complosi , complosum : frapper l'un contre l'autre ; / complodere manus : battre des mains, applaudir

eheu / heu. , *inv.* : hélas ! ; + *acc. excl* : hélas pour moi ! pauvre de moi !

vivo. , is, ere, vixi. , victum. ¹ : vivre

homuncio , onis *m* : petit homme ; faible créature, pauvre humain, chétif humain ;

quare. , *inv.*² : *adv.* c'est pourquoi, c'est pour cela que ; // *rel.* : par quoi ; // *interr.* : pourquoi ?

tangomenas : à tire-larigot (*mot hybride, gréco-latin : τεγγομένας + tangere*) ; tangomenas

facere : boire à tire-larigot

vita. , ae, *f*¹ : la vie

verus. , a, um¹ : vrai, véridique, véritable

praesto. , as, are, stiti, praestatum / praestitum ¹ : + *acc.* : fournir, procurer

heri *adv.* : hier

pono. , is, ere, posui, situm¹ : poser, présenter

multo. , *adv.*² : beaucoup, de beaucoup

honestus , a, um² : considéré, digne d'estime, honorable

8

accurate *adv.* : soigneusement, en détail ;

larva , ae *f* : **1** le fantôme, le spectre ; **2** le squelette ;

Les Egyptiens, selon Hérodote (II, 78), avaient institué cette coutume. Coutume bien attestée à Rome, pour inviter les hommes à jouir de la vie.

sic ... ut + *subj*¹ : tellement ... que, à tel point ... que, de telle sorte que ;

apto. , as, are, avi, aptatus : adapter, ajuster, agencer ;

articulus , i *m* : articulation

vertebra , ae *f* : vertèbre

laxatus , a, um : détendu, libre

flecto. , is, ere, flexi. , flexum.³ : courber, fléchir ; // *passif* : flector, eris, i : se courber, tourner ;

9

semel. , *adv.*³ : une première fois ;

abicio / abjicio , is, ere, abjeci, abjectum : jeter, laisser tomber ;

catenatio , onis *f* : l'assemblage

mobilis , is, e⁴ : mobile, flexible ;

aliquot , *inv.*⁴ : quelques, plusieurs, un certain nombre de

figura , ae, *f*⁴ : configuration (*en particulier du corps* : => attitude) , figure, forme ;

exprimo , is, ere, expressi , expressum⁴ : exprimer ; représenter, reproduire ;

adicio / adjicio , is, ere, jeci, jectum² : ajouter

10

miser. , a, um ¹: malheureux, misérable
 quam. ¹: *adv exc. et interr* : combien, comme... !, que ... ! ;
 nihil. / nil. (i long) ¹: rien
 sic. *adv.* ¹: ainsi, de même, voilà comment
 cuncti. , ae, a ¹: tous ensemble, tout le monde, tous sans exception ;
 postquam. / post... quam *conj.* ¹: après que
 Orcus. , i, m : Orcus, Pluton (*dieu des Enfers*) ; la Mort (*métonymie*) ;

Vocabulaire alphabétique :

a. , ab. *prép.* + *abl.* ¹: *après un verbe passif* = par
 abicio / abjicio , is, ere, abjeci, abjectum : jeter, laisser tomber ;
 accurate *adv.* : soigneusement, en détail ;
 adicio / adjicio , is, ere, jeci, jectum ²: ajouter
 aequum , i n : l'équité, l'égalité
 aequus , a, um ²: égal, équitable ; // *expr* : aequo Marte : avec des avantages égaux ;
 aestus. , us, m ³: chaleur ;
 Aethiopes , um, m.pl : les Éthiopiens (*Éthiopie : pays qui marque la limite sud du monde connu des Romains*)
 affigo , is, ere, fixi, fixum : fixer, accrocher
 aliquot , *inv.* ⁴: quelques, plusieurs, un certain nombre de
 amo. , as, are, avi, atum ¹: aimer
 amphitheatrum , i, n : l'amphithéâtre
 amphora , ae f: amphore (*mot grec*)
 animadverto , is, ere, ti, sum ³: remarquer, s'apercevoir de ;
 annus. , i, m ¹: année
 apto. , as, are, avi, aptatus : adapter, ajuster, agencer ;
 arena / harena , ae f ³: sable
 argentum , i, n ³: objet d'argent, argenterie ;
 articulus , i m : articulation
 assigno , as, are : assigner, attribuer
 catenatio , onis f: l'assemblage
 cervix. , icis, f (svt au pl.) ³: la nuque, le cou, encolure ; le col (*d'une jarre*) ;
 clarus. , a, um ²: clair, distinct ; *clara voce* : à voix haute ;
 colaphus , i, m : gifle, soufflet (*du grec κόλαφος*)
 complodo , is, ere, complosi , complosum : frapper l'un contre l'autre ; / *complodere manus* :
 battre des mains, applaudir
 cuncti. , ae, a ¹: tous ensemble, tout le monde, tous sans exception ;
 eheu / heu. , *inv.* : hélas ! ; + *acc. excl* : hélas pour moi ! pauvre de moi !
 elegantia , ae f: élégance, bon goût
 everro , is, ere, everri, eversum : balayer, nettoyer avec un balai
 excido, is, ere, cidi, cisum : tomber ;
 exprimo , is, ere, expressi , expressum ⁴: exprimer ; représenter, reproduire ;
 figura , ae, f ⁴: configuration (*en particulier du corps* : => attitude) , figure, forme ;
 flecto. , is, ere, flexi. , flexum. ³: courber, fléchir ; // *passif* : flector, eris, i : se courber,
 tourner ;
 forte. , *adv.* ²: par hasard
 frequentia , ae, f: l'affluence ; la promiscuité ;
 gustatorium ii n : plat à hors d'œuvre, hors d'œuvre
 gypso , as, are : enduire de plâtre, cacheter avec du plâtre (*ou de la poix*)

heri *adv.* : hier
 homuncio , onis *m* : petit homme ; faible créature, pauvre humain, chétif humain ;
 honestus , a, um ²: considéré, digne d'estime, honorable
 inquit. ¹: dis-je ; dit-il, dit-elle
 intermitto , is, ere, misi, missum : interrompre
 iterum , *inv.* ³: de nouveau, une seconde fois
 jaceo , es, ere, cui ¹: **1** être étendu ; **2** être renversé
 larva , ae *f*: **1** le fantôme, le spectre ; **2** le squelette ;
 laudo. , as, are ²: louer
 laxatus , a, um : détendu, libre
 Mars. , Martis. , *m* : Mars
 mensa. , ae, *f* ³: table
 miser. , a, um ¹: malheureux, misérable
 mobilis , is, e ⁴: mobile, flexible ;
 mulsum , i *n* : vin mêlé de miel
 multo. , *adv.* ²: beaucoup, de beaucoup
 nemo. , neminis (*ou gén nullius.* , *abl* nullo.) ¹: personne, ne ... personne, nul... ne, aucun...ne
 nihil. / nil. (*i long*) ¹: rien
 objurgo , as, are : châtier, punir ;
 Opimianus , a, um : Opimien, du consulat d'Opimius (121 av. JC)
 Orcus. , i, *m* : Orcus, Pluton (*dieu des Enfers*) ; la Mort (*métonymie*) ;
 paropsis , idis *f* : plat de friandises *ou* de hors d'œuvres (*du grec παροψίς*)
 perlego , is, ere, legi, lectum : lire en entier
 pittacium , ii *n* : étiquette (*d'une bouteille*)
 pono. , is, ere, posui, situm ¹: poser, présenter
 porrigo , is, ere, porrexi , porrectum ⁴: présenter, offrir
 postquam. / post... quam *conj.* ¹: après que
 potestas , atis, *f* ²: la faculté de faire qqch. ; // *expr.* : potestatem facere + *inf.* : autoriser à... ;
 praesto. , as, are, stiti, praestatum / praestitum ¹: + *acc.* : fournir, procurer
 purgamentum , i *n* : ordure, déchet
 putidus , a, um : puant, qui pue
 quam. ¹: *adv exc. et interr* : combien, comme... !, que ... ! ;
 quare. , *inv.* ²: *adv.* c'est pourquoi, c'est pour cela que ; // *rel.* : par quoi ; // *interr.* : pourquoi ?
 quisque. , quaeque. , quidque. ¹: *pr.* chacun, chaque chose ; // *expr.* : suum cuique : à chacun son bien ;
 reliquus , a, um ³: restant, qui reste ; le reste de ;
 rursus. , *inv.* ²: au contraire, inversement ;
 scopae , arum *f pl* : le balai (*de brindilles*)
 semel. , *adv.* ³: une première fois ;
 sic ... ut + *subj* ¹: tellement ... que, à tel point ... que, de telle sorte que ;
 sic. *adv.* ¹: ainsi, de même, voilà comment
 spargo. , is, ere, sparsi. , sparsum. ²: jeter çà et là, répandre
 sumo. , is, ere, sumpsit. , sumptum. ¹: prendre
 supellecticarius , ii *m* : le préposé à la vaisselle
 tangomenas : à tire-larigot (*mot hybride, gréco-latin : τεγγομένας + tangere*) ; tangomenas
 facere : boire à tire-larigot
 titulus , i, *m* ⁴: l'inscription
 tollo. , is, tollere, sustuli, sublatum ¹: soulever, ramasser
 tumultus , us, *m* ²: tumulte, vacarme
 uter. , utris. **2 m** : l'outre

vertebra , ae *f* : vertèbre
 verus. , a, um ¹ : vrai, véridique, véritable
 vita. , ae, *f* ¹ : la vie
 vitreus , u, um : en verre, de verre
 vivo. , is, ere, vixi. , victum. ¹ : vivre
 vox. , vocis. , *f* ¹ : la voix

Vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

a. , ab. *prép.* + *abl.* ¹ : après un verbe passif = par
 amo. , as, are, avi, atum ¹ : aimer
 annus. , i, *m* ¹ : année
 cuncti. , ae, a ¹ : tous ensemble, tout le monde, tous sans exception ;
 inquit. ¹ : dis-je ; dit-il, dit-elle
 jaceo , es, ere, cui ¹ : **1** être étendu ; **2** être renversé
 miser. , a, um ¹ : malheureux, misérable
 nemo. , neminis (ou *gén* nullius. , *abl* nullo.) ¹ : personne, ne ... personne, nul... ne, aucun...ne
 nihil. / nil. (i *long*) ¹ : rien
 pono. , is, ere, posui, situm ¹ : poser, présenter
 postquam. / post... quam *conj.* ¹ : après que
 praesto. , as, are, stiti, praestatum / praestitum ¹ : + *acc.* : fournir, procurer
 quam. ¹ : *adv exc. et interr* : combien, comme... !, que ... ! ;
 quisque. , quaeque. , quidque. ¹ : *pr.* chacun, chaque chose ; // *expr.* : suum cuique : à chacun son bien ;
 sic ... ut + *subj* ¹ : tellement ... que, à tel point ... que, de telle sorte que ;
 sic. *adv.* ¹ : ainsi, de même, voilà comment
 sumo. , is, ere, sumpsi. , sumptum. ¹ : prendre
 tollo. , is, tollere, sustuli, sublatum ¹ : soulever, ramasser
 verus. , a, um ¹ : vrai, véridique, véritable
 vita. , ae, *f* ¹ : la vie
 vivo. , is, ere, vixi. , victum. ¹ : vivre
 vox. , vocis. , *f* ¹ : la voix

fréquence 2 :

adicio / adjicio , is, ere, jeci, jectum ² : ajouter
 aequus , a, um ² : égal, équitable ; // *expr.* : aequo Marte : avec des avantages égaux ;
 clarus. , a, um ² : clair, distinct ; *clara voce* : à voix haute ;
 forte. , *adv.* ² : par hasard
 honestus , a, um ² : considéré, digne d'estime, honorable
 laudo. , as, are ² : louer
 multo. , *adv.* ² : beaucoup, de beaucoup
 potestas , atis, *f* ² : la faculté de faire qqch. ; // *expr.* : potestatem facere + *inf.* : autoriser à... ;
 quare. , *inv.* ² : *adv.* c'est pourquoi, c'est pour cela que ; // *rel.* : par quoi ; // *interr.* : pourquoi ?
 rursus. , *inv.* ² : au contraire, inversement ;
 spargo. , is, ere, sparsi. , sparsum. ² : jeter çà et là, répandre
 tumultus , us, *m* ² : tumulte, vacarme

fréquence 3 :

aestus. , us, *m* ³ : chaleur ;

animadverto , is, ere, ti, sum ³: remarquer, s'apercevoir de ;
 arena / harena , ae f ³: sable
 argentum , i, n ³: objet d'argent, argenterie ;
 cervix. , icis, f (svt au pl.) ³: la nuque, le cou, encolure ; le col (d'une jarre) ;
 flecto. , is, ere, flexi. , flexum. ³: courber, fléchir ; // *passif*: flector, eris, i : se courber, tourner ;
 iterum , inv. ³: de nouveau, une seconde fois
 mensa. , ae, f ³: table
 reliquus , a, um ³: restant, qui reste ; le reste de ;
 semel. , adv ³: une première fois ;

fréquence 4 :

aliquot , inv. ⁴: quelques, plusieurs, un certain nombre de
 exprimo , is, ere, expressi , expressum ⁴: exprimer ; représenter, reproduire ;
 figura , ae, f ⁴: configuration (*en particulier du corps* : => attitude) , figure, forme ;
 mobilis , is, e ⁴: mobile, flexible ;
 porrigo , is, ere, porrexi , porrectum ⁴: présenter, offrir
 titulus , i, m ⁴: l'inscription

ne pas apprendre :

abicio / abjicio , is, ere, abjeci, abjectum : jeter, laisser tomber ;
 accurate adv. : soigneusement, en détail ;
 aequum , i, n : l'équité, l'égalité
 Aethiopes , um, m. pl : les Éthiopiens (*Éthiopie : pays qui marque la limite sud du monde connu des Romains*)
 affigo , is, ere, fixi, fixum : fixer, accrocher
 amphitheatrum , i, n : l'amphithéâtre
 amphora , ae f : amphore (*mot grec*)
 apto. , as, are, avi, aptatus : adapter, ajuster, agencer ;
 articulus , i, m : articulation
 assigno , as, are : assigner, attribuer
 catenatio , onis f : l'assemblage
 colaphus , i, m : gifle, soufflet (*du grec κόλαφος*)
 complodo , is, ere, complosi , complosum : frapper l'un contre l'autre ; / complodere manus : battre des mains, applaudir
 eheu / heu. , inv. : hélas ! ; + acc. excl : hélas pour moi ! pauvre de moi !
 elegantia , ae f : élégance, bon goût
 everro , is, ere, everri, eversum : balayer, nettoyer avec un balai
 excido, is, ere, cidi, cisum : tomber ;
 frequentia , ae, f : l'affluence ; la promiscuité ;
 gustatorium ii n : plat à hors d'œuvre, hors d'œuvre
 gypso , as, are : enduire de plâtre, cacheter avec du plâtre (*ou de la poix*)
 heri adv. : hier
 homuncio , onis m : petit homme ; faible créature, pauvre humain, chétif humain ;
 intermitto , is, ere, misi, missum : interrompre
 larva , ae f : 1 le fantôme, le spectre ; 2 le squelette ;
 laxatus , a, um : détendu, libre
 Mars. , Martis. , m : Mars
 mulsum , i, n : vin mêlé de miel

objurgo , as, are : châtier, punir ;
Opimianus , a, um : Opimien, du consulat d'Opimius (121 av. JC)
Orcus. , i, m : Orcus, Pluton (*dieu des Enfers*) ; la Mort (*métonymie*) ;
paropsis , idis *f* : plat de friandises *ou* de hors d'œuvres (*du grec παροψίς*)
perlego , is, ere, legi, lectum : lire en entier
pittacium , ii *n* : étiquette (*d'une bouteille*)
purgamentum , i *n* : ordure, déchet
putidus , a, um : puant, qui pue
scopae , arum *f pl* : le balai (*de brindilles*)
supellecticarius , ii *m* : le préposé à la vaisselle
tangomenas : à tire-larigot (*mot hybride, gréco-latin : τεγγομένας + tangere*) ; tangomenas
facere : boire à tire-larigot
uter. , utris. 2 *m* : l'outre
vertebra , ae *f* : vertèbre
vitreus , u, um : en verre, de verre